

İNТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ИДИОМЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ
AZERBAIJAN VE İNGİLİZ DİLLERİNDE ENTELEKTÜEL İDİOMLAR INTELLECTUAL
IDIOMS IN AZERBAIJANI AND ENGLISH

Dr. Haydar Guliyev

Azerbaycan Diller Üniversitesi, heyder.guliyev@yahoo.com

РЕЗЮМЕ

В данной статье рассматриваются азербайджанские и английские идиомы, характеризующие умственные способности человека. В статье предпринята попытка выяснить сходства и различия идиом азербайджанского и английского языков. Интеллект – это сокровище. Присутствие интеллекта положительно, недостаток интеллекта негативно. Последовательная связь лексем, обозначающих интеллектуальные свойства личности, свидетельствует о значимости противопоставления в ядре описываемого поля.

В восприятии и понимании индивида азербайджанского и английского языков интеллектуальные и эмоциональные качества личности отражены, преимущественно, в противопоставлении «интеллигентный – глупый». Идиомы, обозначающих «дурака», намного больше, следовательно, умный человек определяется через противопоставление качествам глупого человека, «дурака».

Философы, ученые и специалисты различной квалификации давно занимаются изучением интеллекта и интеллектуальных способностей человека. Интеллект, интеллектуальные способности, установление и изучение структуры интеллекта всегда привлекали внимание не только психологов, но и филологов, физиологов и т. д.

Под интеллектуальными способностями мы понимаем совокупность познавательных свойств и способностей индивида, связанных с ощущениями, восприятием, памятью, представлениями, мышлением, воображением, общую способность к познанию.

Ключевые слова: Идиома, Интеллект, Идиомы связанные с интеллектом, Способы перевода

ÖZET

Bu makalede insanın zihni yeteneklerini karakterize eden Azerbaycan ve İngiliz idiomları araştırılmıştır. Makalede Azerbaycan ve İngiliz dillerinin idiomları arasındaki benzer ve farklı yönler ortaya konmaya çalışılmıştır. Entelekt bir deyerdir, entelektin varlığı olumlu değerlendirilmektedir, yokluğu ise olumsuz değerlendirilir. Böylece, insanın entelektüel özelliklerini yansıtan leksemelerin ardıcıl ilişkisi, mutlak değerlendirme ile tasvir olunan alanın temelindeki çelişkinin önemini tansitmaktadır.

Azerbaycan ve İngiliz dillerinde, ilk önce, opozisyon “akıllı - ahmak” insanın entelektüel özellikleri yer bulmaktadır. “Ahmak” kelimesi ile kullanılan idiomlar “akıllı” kelimesi ile anlatılan idiomlardan daha fazladır, bu yüzden akıllı insan ahmağın özellikleri ile kıyaslanarak belirlenmektedir.

Filozoflar, bilim adamları ve değişik meslek uzmanları uzun süredir, insan entelekti ve entelektüel yeteneklerini araştırmaktalar. Entelekt, entelektüel yetenekler, entelekt yapısının oluşması ve öğrenilmesi her zaman sadece psikologların değil, dil bilimcilerin, fiziologların vs. ilgisini çekmiştir.

Entelektüel yetenekler denildiğinde, duygularla, kavramayla, hafızayla, düşünceyle, hayal gücüyle ve sorunların çözülmesi ile ilgili olan, her hangi bir işlemin başarısını belirleyen bir kişinin özelliklerinin ve yeteneklerinin toplamı anlaşılmaktadır.

Anahtar Kelimeler: İdiom, Entelekt, Entelektle ilgili idiomlar, Çeviri yolları

ABSTRACT

The purpose of the investigation: In this article Azerbaijani and English idioms that characterize the mental abilities of a person are discussed. The article attempts to discover equivalence and distinction among Azerbaijani and English idioms. Intelligence is a value, the presence of intelligence is evaluated positively, the absence is evaluated negatively. Thus, the consistent connection of lexemes denoting the intellectual properties of a person with an absolute assessment indicates the importance of the opposition in the core of the described field.

In the minds of speakers of Azerbaijani and English, the intellectual properties of a person are reflected, first of all, in the opposition "smart - fool". The idioms denoting a "fool" are much more than "smart", therefore, an intelligent person is determined by contrasting the qualities of a stupid person, a "fool".

Philosophers, scientists and experts of various qualifications have long been engaged in the study of the intellect and intellectual abilities of man. Intellect, intellectual abilities, the establishment and study of the structure of intelligence always drew attention of not only psychologists, but also philologists, physiologists, etc.

By intellectual abilities we understand the totality of cognitive properties and abilities of an individual associated with sensations, perceptions, memory, ideas, thinking, imagination, the general ability to cognize and solve problems, which determines the success of any activity.

Keywords: İdiom, İntellect, İdioms related to intellect, Translation ways

1. Введение

В статье в основном были использованы методы сравнительного и описательного анализа.

Исследование интеллектуальных идиом в обоих языках позволяет выявить и сопоставить национальное представление о человеке. Научная новизна заключается в сопоставлении азербайджанские и английские идиомы, характеризующих интеллектуальные способности человека, в целях выявления национально-культурного своеобразия. С точки зрения перевода не проводилось никакого исследования интеллектуальных идиом между азербайджанским и английским языками.

Есть несколько основных различий между азербайджанским и английским языками. Настоящий анализ предполагает, что кросс-культурные различия могут проявляться по-разному в двух языках. Кросс-лингвистические различия могут возникать в буквальных значениях и концептуальных механизмах, а также в выражении одинаковых или разных концептуальных метафор. Исходя из базы данных идиом, наиболее распространенным случаем выражения одного и того же переносного значения является использование разных форм слова, сходных буквальных значений и сходных концептуальных механизмов в английском и азербайджанском языках.

2. Постановка Проблемы

Интеллектуальные идиомы проблематичны в переводе, поскольку они связаны с культурными аспектами языка. Они часто несут смысл, который не может быть выведен путем интерпретации отдельных предметов из-за их метафорического значения. Идиомы в основном не могут быть переведены буквально. Язык - это зеркало народа. Богатство языка, комфорт и сладость языка воспринимаются как красота людей. Язык играет ключевую роль в правильном выражении культуры, национальных и моральных ценностей людей. Известный немецкий философ Л. Витгенштейн описывает постоянное общение языка с человеческим миром, мировоззрением и интеллектом в одном предложении: «Границы моего языка - это границы моего мира» [Wittgenstein, 1922, 74]. Реализация этих проблем с использованием языковых возможностей требует правильного использования языка носителем языка. Идиомы также играют особую роль в этом. Для обозначения идиом в нашем понимании Н.Ф. Алефиренко

использует термин «фразама», который подразумевает «устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» (например not to care a straw). Автор упоминает о наличии целого ряда смежных терминов (фразеологизм, фразеологическая единица, идиома) и указывает на их категориальные свойства: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, раздельнооформленность, семантическая эквивалентность слову, непроницаемость [Алефиренко, 2009, 15-30]. Н.Н. Амосова выводит два типа фразеологизмов - идиомы и фраземы. Фразема - это единица постоянного контекста, в которой ... второй компонент является указательным минимумом для первого. Фраземы легко переходят в переменные сочетания. Идиомы - единицы постоянного контекста, которые характеризуются целостным значением [Амосова, 1963, 69]. Английские и американские лингвисты, изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц применяют термин идиома. Дж. Сейдл и У. Макморди понимают идиому как «ряд слов, приобретающих значение, отличное от значений его компонентов» [Seidl J., McMordie W., 1978, 4]. Наряду с идиомами, используемыми в различных областях, существуют идиомы, которые выражают интеллектуальные качества человека. Быть хорошим, плохим, умным, глупым человеком зависит от его интеллектуального уровня. Вообще, вид человека является источником информации. По образу можно угадать возраст, расу, пол, здоровье и т. д. Но в обществе человек отличается главным образом своим интеллектом. Оценка человека - это, по сути, оценка его интеллекта. Интеллект - это богатство человека. Идиомы также используются для характеристики людей с определенным социальным статусом в обществе. Объяснение негативных или позитивных качеств любого человека также является выражением его эмоций. Ж.Осмонова выделяет следующие дифференциальные признаки идиом:

1. воспроизводимость, т.е. использование в готовом виде;
2. грамматическую структуру составляет два и более слов;
3. компонентный состав выражает целостное значение;
4. слова в составе идиом выражают грамматическую структуру законченного предложения и выполняют одну из синтаксических функций;
5. образность.

Идиомы, наряду с указанными выше признаками, имеют и вспомогательные свойства:

1. устойчивость порядка расположения компонентов;
2. непереводаемость идиом с одного языка на другой;
3. ослабление семантики слов в составе идиом;
4. эквивалентность слову;
5. способность компонентов взаимозаменяться другими лексемами [Кусуевна, 2011, 5].

Описать английские идиомы, характеризующие интеллектуальные способности человека, на фоне азербайджанского языка, определить семантические особенности, сходства и различия в выражении и сделать попытку найти эквиваленты.

3. Изложения Основного Материала

Понятие интеллекта было не только в центре внимания психологов и философов, но и филологов. Сначала давайте проанализируем значение слова интеллект. Академик А. Мирзаджанзаде так объясняет: Слово «интеллект» происходит от латинского слова «intellectus» (понимание, одаренность), которое фокусируется на природе, обществе и самосознании всего человеческого мозга (мышления, фантазии и т. д.)» [Мирзаджанзаде, 1990, 165]. Вместо слова *интеллект* в нашем языке мы используем *разумный, понятливый*. А интеллектуализм можно заменить словом *понятливость*. Кроме того, в современную эпоху развивается термин интеллект, который заменяет слова мудрость и мировоззрение [Nazarova, 2014, 90]. В этом словаре интеллект представлен как *понятливый*. Новый термин, выдвинутый М. Аскеровым; «интеллектуальный образ» используется для выражения концепции минимальной апелляционной единицы, которая помогает реализовать процесс понимания и мышления [Asgerov, 2015, 50]. Из идиом, используемых для выражения границ человеческого

интеллекта, доминируют идиомы содержащие части тела. Одна из наиболее часто используемых частей тела - слово *голова /head*.

В обоих языках главная соматическая лексема имеет много производных значений. В ТСАЯ дано 17 слов, 25 в Вебстере. В словаре С.И. Ожегова отмечено 7 значений слова «голова»:

- 1) часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного морды);
- 2) единица счета скота;
- 3) перен. ум, рассудок;
- 4) перен. человек как носитель каких-н. идей, взглядов, способностей, свойств;
- 5) перен. руководитель, начальник; 6) руководитель, начальник. Всему делу г. Городской г. (устар.);
- 6) передовой отряд, передняя часть (спец.). Г. пехотной колонны;
- 7) пищевой продукт в форме шара, конуса. Г. сахару, Г. сыру [Ожегов, 2016, 122].

Большинство из этих значений существуют на обоих языках. Идиомы содержащих слова язык, рот, рука и т. д. достаточно, но поскольку мозг, разум и сознание находятся в голове, слово *голова /head* находится в центре внимания. Интеллектуальные идиомы можно разделить на две части:

1. Отрицательные оттенки;
2. Позитивные оттенки.

Отрицательные идиомы показывают, что интеллектуальный уровень человека низок или отсутствует. Например:

1. have a head like a sieve, be incapable of remembering anything - *иметь дрявую голову (говорится о рассеянном и забывчивом человеке) - başıboş, unıtqan, heç nəyi yadda saxlamayan*. Эта идиома не имеет аналогов на азербайджанском языке. Тот факт, что голова похожа на решето, состоит в том, что там все рассеяно. В конце концов, ничего не осталось. Конечно, это нельзя перевести, потому что наше мышление и наша культура разные.

“It’s true. **I had a head like a sieve**. However, the other young lady was most kind. She was sorry for my disappointment, and showed me everything in the kindest way”. A.Christie. The Mysterious Affair at Styles.

2. a bad (or poor) hand at something, not having special skill or special training - *неумелый, неопытный, слабый в чем-л. - əlindən gəlməmək, qabiliyyəti olmamaq, təcrübəsiz, bacarıqsız, nədəsə zəif olmaq*.

He would have liked to hurt `the pet of the Panjoys` himself, but it didn`t console him to hear Fleur utter that sentiment; it meant more from her than from himself, who, when it came to the point, was a **poor hand** at hurting people. J.Galsworthy. The Silver Spoon.

3. have no head for something, be unable to understand something – *плохо запоминать, усваивать что-л. - başına girməyən, başı işlətməyən, heç nə başa düşməyən, heç nə xatırlamayan*.

And change every garment you have. This is unpardonable of me. I said – “not for politics!” - I begin to think I **have not a head for anything**. G.Meredith. The Egoist.

Названия животных и птиц также используются в качестве индикаторов уровня. Он основан на наблюдениях за животными и птицами. Куда попало идет коза даже в самые опасные места; он

прыгает туда-сюда и так далее. Летучая мышь в дневное время пролеживает из-за того, что не зряч днем и охотится ночью. Они идентифицируют людей с похожим поведением.

1. (as) blind as a bat, unable to see, to judge or understand well - *слепой, не замечающий, не видящий и не понимающий совершающегося, происходящего вокруг* - *kor olmaq, anlatamaq, dünnyadan xəbəri olmataq, avam olmaq, cahil olmaq*. У нас нет идиомы "быть слепым, как летучая мышь". Из этой идиомы мы используем только слово «слепой» и образно используем его в соответствии с нашим языком.

He crushed her in his arms again and again, and then asked: "And you? when did you first know?" "Oh, I knew it all the time, almost from the first". "And I have been **as blind as a bat!**" he cried, a ring of vexation in his voice. J.London. Martin Eden.

2. play the goat, play the fool; behave in a foolish way - *вести себя глупо, опрометчиво, поступать безответственно* - *özünü axmaqlığa qoymaq*.

"I don't know why you asked me to come, Fleur. It's **playing the goat** for no earthly reason. I quiet understand your feeling. I'm a bit of "Ming" that you don't want to lose. But it's not good enough, my dear; and that's all about it. J.Galsworthy. The White Monkey".

3. a snake in the grass, treacherous person who pretends to be a friend – *тайный враг, коварный человек, притворяющийся другом* - *т.э. ilan, hiyləgər, saman altından su yeridən*.

Q. My Godness! Describe these men you speak of, please.

A. They are **snakes in the grass** who do not place woman upon a pedestal. They are cads who kiss and tell, who trifle with a girl's affections and betray her innocent trust. Fr.Sullivan. The Cliche Expert Testifies on Love.

Позитивные идиомы указывают на высокий интеллектуальный уровень человека. На языковой карте мудрый человек делает ошибку, потом делает выводы и не повторяет. Ее ошибка превращается в опыт. Но дурак не пытается исправить своих ошибок. Опыт не измеряется возрастом. В некоторых идиомах старики подразумеваются, как опытные люди. Однако тот факт, что разум находится не в возрасте, подтверждает, что главное слово взято в смысле разума и интеллекта. Примером этого является рассказ «Бородатый ребенок» Дж. Мамедгулузаде. Что делает человека красивым, так это его интеллект, а не его внешность. Есть такая поговорка: по одежде встречают – по уму проважают. Язык и мышление неразрывно связаны. Поскольку речь является продуктом мышления, хороший человек будет говорить добрые слова, а дурак - плохие. Мышление опережает язык. Говорит на обоих языках считается признаком интеллекта. Например:

1. a word to the wise, a hint (is enough) to any wise man. Used, without making a full statement, to imply that an intelligent person may easily infer what is left unsaid – *умный понимает с полуслова, умному много объяснять не приходится* - *arifə bir işarə bəs edər*.

Said Wordsworth: "I was impressed by the conviction that there were four English poets when I must have continually before me as examples – Chaucer, Shakespeare, Spenser, Milton." (A word to the wise!) Wordsworth makes a fifth to these four. A.Bennet. Literary Taste.

2. (as) sharp as a needle, quickly aware of things; acute – *наблюдательный, пронизательный* - *ağill, fərasətli, bəsirətli, gözüaçıq, iti düşüncəli, iti gözlü*. Здесь происходит вариация образа. У нас так, «острый как игла» не говорят; а используют фразу острый как нож, острый как кинжал и т. д. Быстрый интеллект, то есть быстрое, незамедлительное принятие решений, очень важно. Все важно, когда все сделано вовремя. Это особое умение. Не каждый может быстро думать и принимать быстрые решения.

That was Paddy all over. **Sharp as a needle** and fighting back, Paddy wanted to remind her, Sally thought of what she owed Frisco, and what Ma Buggins had said. K.Prichard. The Roaring Nineties.

3. read somebody's mind, interpret mentally, learn the significance of one's ideas – *читать чужие мысли - başqalarının fikirlərini oxumaq.*

Michael was prosy, near with his money, self-complacent, t how extraordinarily kind he was and how unselfish. He was devoid of envy. It gave him a real satisfaction, so on as it did not cost money, to make other people happy. S.Maugham. Theatre.

4. not born yesterday, far too experienced – *не ребенок, достаточно опытный - təcrübəli, dünyagörüşlü.*

“Who's your boyfriend dear?” ‘I don't know what you mean’, retorted Jane, her colour rising. “Don't tell me! I know that letter isn't from your mother's great-uncle. **I wasn't born yesterday.** Who is he, Jane?” A.Christie. Death in the Clouds.

5. have something at one's finger-tips (or **finger-ends**), know a thing thoroughly - *быть знатоком; знать что-л как свои пять пальцев - beş barmağı kimi bilmək, əlinin içi kimi bilmək.*

I took off my wristwatch and put it at the top of the desk, within sight as I wrote, **I had at my fingers' end** the divises which made an answer easy to read. C.Snow. Time of Hope.

Иногда эти действия являются искусственными, то есть человек не сходил с ума, но действует не должным образом. Быть дураком не означает быть не умным. Он просто выходит за рамки общих норм и пределы. Даже поведение таких людей иногда может быть оправдано: *вместо того, чтобы быть трезвым и расстраиваться за других людей, лучше быть сумашедшим; пусть они расстраиваются за тебя.* Здесь их безрассудство отодвигается на второй план, а на переднем плане они *беззаботные, без проблем, вольготный* и т. д. Или *дурак бросил камень в колодец, сто мудрец не смог вытащить камень из колодца.* В этом примере глупец выше мудреца, и он считается умнее мудрого. Изучение таких примеров показывает несоответствие дихотомии между *умный / глупой.*

4. Выводы

Отрицательные характеры людей формируются на основе большинства зоонимов на обоих языках. Они также дают информацию о размере человека. Например: как цыпленок, как медведь, похож на жирафа и т. д. Как показывают многие исследователи, семантика идиом, их денотативно-сигнификативный блок, осуществляться на основе связи образа, ярко выраженного буквальным значением идиомы.

Использование слова *интеллект* и *рассудок* в идиомах выражающих интеллектуальные качества человека на азербайджанском и английском языках различно. Большинство из этих идиом существует на нашем языке. Характерной чертой для огромного большинства идиом является также трудность или невозможность перевода с одного языка на другой. Буквальный перевод, если он и допустим, не дает представления о настоящем значении идиома. Богатство азербайджанского языка позволяет перевести или найти эквиваленты идиоме любого языка, в целом, позволяет передать и выразить идеи на этом языке. Основные различия заключаются в структуре и национальных свойствах языков.

Литературы

- Alekhina, A. (1982). *Idiomatic English*. Minsk: Vishaya Shkola.
- Алефиренко, Н. Ф. и Семенов, Н. Н. (2009). *Фразеология и паремиология*. Учебное пособие. Москва: Флинта Наука.
- Амосова, Н. Н. (1963). *Основы Английской Фразеологии*. Ленинград: Изд-во Ленингр. Унв.-та.
- Asgerov, M. (2015). *Linqvo-Psixoloji Vehdet Nezeriyyesi*. Bakı: Elm ve Tehsil.
- Azerbaycan Dilinin İzahlı Lüğeti. (2006). Dörd cildde. I cild. Bakı: Müellif.
- Кунин, А. В. (2005). *Большой Англо-Русский Фразеологический Словарь*, Москва.
- Кусуевна, А. Н. (2011). Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Бишкек.
- Mirzacanzade, A. (2005). *İxtisasa giriş*. Bakı: Maarif.
- Nazarova, A. N. (2014). *Felsefe Terminlerinin İzahlı Lüğeti*. Bakı: Elm ve Tehsil.
- Seidl, J. and McMordie, W. (1978), *English Idioms And How to Use Them*. 4th edition. London: Oxford University Press.
- Ожегов, С. И. (2016). *Толковый Словарь Русского Языка*. Изд. 27-е, Исправленное. Москва: Мир и Образование.
- Webster`s third New International Dictionary of the English language (1993). Volume II, H to R, Encyclopedia Britannica, Inc. Chicago.
- Wittgenstein L. (1922). *Tractatus Logico-Philosophicus*. London: Routledge and Kegan Paul.